

外研社 建宏 英汉多功能词典

A MULTIFUNCTION
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

外语教学与研究出版社
建宏出版社(台湾)

外研社 建宏 英汉多功能词典

A MULTIFUNCTION ENGLISH-CHINESE DICTIONARY

原始编者: Benesse Corporation(日本)

总审定: 杨景迈(台湾 下同)

主编: 简清国 林茂竹

编辑: 邱汉平 林茂松

周昭明 施逢雨

洪宏龄 陈本立

陈东荣 曾宣毅

刘碧芬

编译: 陈炳宝 詹明朝

外语教学与研究出版社
建宏出版社(台湾)

(京)新登字 155 号

京权图字 01-1997-0066

图书在版编目(CIP)数据

外研社
建宏 英汉多功能词典 = A MULTIFUNCTION ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY/简清国, 林茂竹主编; 邱汉平等编辑. - 北京: 外语教学与研究出版社, 1994

ISBN 7-5600-0946-8

I. 建… II. ①简… ②林… ③邱… III. ①对照词典-英、汉 ②词典-英、汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 11457 号

PROCEED ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY by Benesse Corporation
Copyright © 1988 by Benesse Corporation, Japan 日本福武书店

All Rights Reserved

Simplified Chinese translation rights in PRC arranged with Benesse Corporation
through Japan Foreign-Rights Centre Hongzu Enterprise Co., Ltd.
Simplified Chinese edition jointly published by

Foreign Language Teaching and Research Press PRC
&

Jian Hong Publishing Co., Ltd., Taiwan
under the approval of Benesse Corporation

外研社
建宏 英汉多功能词典

* * *
外语教学与研究出版社出版发行
(北京市西三环北路 19 号)

冶金工业出版社印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×1092 1/32 55.75 印张 3990 千字

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—35000 册

* * *

ISBN 7-5600-0946-8

H·507

定价: 58.80 元

破单词、连成语 不再见树不见林

代序

学语言把太多的注意力放在“单词”上面，这是常见的通病。要读书先识字的传统观念，根深蒂固。所以要教课文就先教单词（或“短语”——可能受日语影响）。殊不知“单”独的“词”在很多情况下是没有什么意义或意义不完整的；必须学会如何把词“连”起，才能成为有意义的“语”言。不论中文或英文，都有这种情形。兹举例如下：

假如有一个美国学生，要你教他一个中文的“公”字，你将如何？“公”作为单独的一个字去教，实在很难教；一定要和其他的字“连”在一起——如“公正”，“公平”，“天公”，“阿公”，“公侯伯子男”等等——使“成”为有意义的“语”词才好教。学英文学到 *consist* 这个词时会发现，单单 *consist* 一个词，无法可用；你必须学会用 *consist of* 或 *consist in* 才能发挥 *consist* 这个词的功用，才能把它变成有意义的“语”词。

许多学生查字典把全部注意力放在“单词”上面，结果“见树不见林”，所学亦往往支离破碎。本词典编者有鉴于此，认为要打破传统观念中单词的束缚，首须推广“连词成语”的正确习惯，帮助有志学子倍增其语言学习之效果，特精心设计，推出多项创新，其中尤以“词语搭配”为首要。将常用词例 2000 余条，多半置于单数页右上角，使用者一目了然，从此跳出“见树不见林”的陷阱。

杨景迈 谨志

1996 年 9 月（修订）

序

英汉词典的出版林林总总,但是每本各有所偏:有些以收词多取胜,有些标榜句型特色,另有一些凸显词源、文化,更有一些强调用法、词辨等等,不一而足。编者有鉴于此,决定为中国学生编撰一本较为完备的英汉词典。于是我们集合英语教授十数人,呕心沥血,费时5年,完成这部《英汉多功能词典》。

本词典开风气之先,重点处理词语搭配问题。国人学英语常犯错误,如造句、作文不够 *idiomatic*,多半都是不熟习“词语搭配”的用法所造成。“词语搭配”的观念,在10多年前编者于杨景迈教授指导下编著的《文鹤英文用法字典》中首先出现;由于读者反应良好,遂决定将它列为本词典的重点之一。

本词典不但网罗了现有英汉词典个别的特色于一书,而且具有许许多多的创意与特点,请详阅本序文后的《英汉多功能词典》十二创意、特点及使用方法”,即可获得证明。编者不惜以大量篇幅,详细举例、条理分析本词典的创意特色,并介绍使用方法,盼望读者购买本词典后务必先予仔细阅读、参照,以充分发挥使用本词典的效用。

尽管编者全力以赴,本词典疏漏谬误之处在所难免,诚盼各界专家以及高明读者不吝指正。

简清国 林茂竹 1996年9月(修订)

《英汉多功能词典》十二创意、特点及使用方法

- 一、首创“词语搭配”，使您造句、作文得心应手。
- 二、首创“句型变换”，使您的文体富于变化。
- 三、首创“动词句型标示法”，让您写作时更容易模仿。
- 四、首创“标明可分开用的短语动词”，未标明者表示不可分开。
- 五、首创“惯用语标明其词类及 *vi.*, *vt.*”，让您造句精确。
- 六、首创“图示”，相似、相关词语一目了然。
- 七、首创“联想法扩大词汇”，减轻您记单词之苦。
- 八、首创“文语、口语之辨”，避免口语英语诘屈聱牙。
- 九、单词收录 3 大特色。
- 十、用法 4 大特色。
- 十一、现行英汉词典错误一一筛除，避免以讹传讹。
- 十二、例句译文字斟句酌，避免欧化中文。

一、首创“词语搭配”，使您造句、作文得心应手

本词典突破传统，首创“词语搭配”的观念，使您造句、翻译、作文用词精确，文笔顺畅。

(甲)何谓“词语搭配”？

所谓“词语搭配”(collocations)——又称连语——是指单词间的连用关系，此种关系是固定的(fixed)，任意的(arbitrary)，亦即少有道理可言、少有规则可循的，而英语的一大特色就是由许多“固定用法”(fixed combinations)，即“词语搭配”所组成。“词语搭配”分两大类：一、语法词语搭配(grammatical collocations)，二、“词汇词语搭配”(lexical collocations)。

“语法词语搭配”是指某一主词(名词、形容词、动词)与介词或其他语法结构的连用关系，包括“名词 + 介词”、“介词 + 名词”、“名词 + 不定式”、“名词 + that 从句”、“形容词 + 介词”、“动词句型”等等。

特举中国学生常犯的错误如下：

①名词 + 介词

这是一张 500 美元的支票。

(误): This is a check **of** US \$ 500.

(正): This is a check **for** US \$ 500.

② 动词 + 介词:

恭喜你成功了。

(误): I **congratulate** you **for** your success.

(正): I **congratulate** you **on** your success.

本词典中,“语法词语搭配”在每一词条下皆有详细说明,读者宜留意模仿。

中国学生常犯的另一错误,是缺乏“词汇词语搭配”的观念所造成。“词汇词语搭配”是指语法以外的词语连用关系,大致有“动词 + 名词”、“名词 + 动词”、“形容词 + 名词”、“动词 + 介词”、“动词 + 副词”等等。其中又以“动词 + 名词”的搭配最为复杂、困难,中国学生在这方面也犯错最多。特举一些学生常犯的“词汇词语搭配”错误如下:

① 动词 + 名词:

1. 没有人接电话。

(误): Nobody **received** the telephone

(正): Nobody **answered** the telephone.

2. 他开了一张支票。

(误): He **opened** a check.

(正): He **wrote out / made out** a check.

3. 我祖父昨天在医院接受手术。

(误): My grandfather **received** an operation at the hospital yesterday.

(正): My grandfather **had / underwent** an operation at the hospital yesterday.

4. 你能提出[举]一个更好的例子吗?

(误): Can you **raise** a better example?

(正): Can you **give** a better example?

② 形容词 + 名词

多数人都讨厌周末的交通拥挤。

(误): Most people hate the **crowded** traffic on weekends.

(正): Most people hate the **busy / congested / heavy** traffic on weekends.

③ 名词 + 动词:

瞧! 那匹马在叫!

(误): Look! The horse is **crying**!

(正): Look! The horse is **neighing**!

英语能不能写得精确、流畅,文体成不成熟,要看您能不能找到最适当的“动词与名词”搭配、最适当的“形容词与名词”搭配、或最适当的“动词与介词搭配”等等。

编者有鉴于此,广泛收了集近 2000 个最常用的“语词搭配”,其中绝大多数置于本词典单数页的右上角,词条为该页或前后页中最具有处理词语搭配价值者,或学生最感困扰的词语搭配。例如 p. 673 我们选择 habit,而把与 habit 有关的常用动词一一列出,让您知道“养成习惯”是 **acquire / build up / cultivate / develop / form a habit**;“戒除坏习惯”是 **abandon / break (off) / cast aside / discard / drop / shake off a bad habit**。斜线(/)前后的词可以选用;目的在让读者多所选择,尤其作文时为求用词有变化(variety)时,最能派上用场,此乃编者一石二鸟之计,希望读者能用心体会,善加利用。

(乙)如何使用“词语搭配”?

“词语搭配”之所以困难,并非在这些词语本身,而是读者不知道某个词是否可跟另一个词搭配使用,因此容易受中文的影响,而使用错误。例如“接电话”(answer the telephone),“开支票”(make out / write out a check) 这些英文词语再简单不过了,但为什么还有很多人误用成 receive the telephone, open a check 呢? 主要是中国人在学习英语的过程中,大多是支离破碎地学习的,这是多年来不当的英语教学所造成的。

本词典可以解决读者绝大部分的词语搭配问题(篇幅所限,未能一一收录),读者若遇到上列困扰,可查本词典的 telephone 和 check,即可查出正确用法。也就是说,您可从简单的、已懂的单词(telephone, check),去查可与它们搭配的词(answer, make out, write out),方便之至。

以下为本词典第 244 页与第 255 页的“词语搭配”实例,读者阅后对“词语搭配”的重要性便可一目了然。

词语搭配

ceremony

动 + 名: conduct / hold / perform a ~ 举行仪式

形 + 名: an awarding ~ 颁奖仪式; a closing ~ 闭幕仪式; a flag-raising ~ 升旗仪式; a flag-lowering ~ 降旗仪式; a funeral ~ 葬礼; a marriage / wedding ~ 婚礼; an opening ~ 开幕式; a religious ~ 宗教仪式

check

动 + 名: cash a ~ 以支票兑现款; draw / issue / make out / write (out) a ~ 开支票; endorse a ~ 在支票上背书; stop payment of a ~ 止付支票

形 + 名: a bad / dishonored / rubber ~ 空头支票; a blank ~ 未填写金额的签名支票

二、首创“句型变换”，使您的文体富于变化

熟悉英文各种可以互换的句型，是使文体成熟、提高英语功力的窍门之一。本词典突破传统，不惜利用大量篇幅，广泛提供可以互换的例句，让学生彻底模仿各种互换句型。特举若干例子如下：

① p. 533 fail 第⑦定义

【fail + (副)】Her health has been failing. ⇔ She has been failing in health. ⇔ She has been in failing health.
她的健康在逐渐衰退中。

② p. 969 move 第③定义

【move + 名(人) + to 名】使(人)动心而引起(流泪、微笑等) / Her story moved us to tears. ⇔ We were moved to tears by her story. 她的话[故事]令我们感动得流泪。

③ p. 1045 order 第②定义

【order + 名(人) + 名】⇔【order + 名 + for + 名(人)】为(某人)订购… / He ordered himself a new suit ⇔ He ordered a new suit for himself. 他为自己订购一套西装。

④ p. 1047 origin 第①定义

Some Japanese words are of Chinese origin.

Some Japanese words are Chinese in origin.

有些日本文字是起源于中文的。

三、首创“动词句型标示法”，让您写作时更容易模仿

中国人学英语，十之八九都对动词感到头痛；难怪有人说，欲精通英语，必先精通动词，信哉斯言。

本词典突破传统，在句型中不再使用“宾语”及“补语”的字眼，因为可当宾语的词类有名词、代词、the + 形容词、不定式、动名词、名词短语及名词从句 7 种；可当补语的词类有名词、代词、形容词、副词、分词、不定式、动名词、介词短语、名词短语及名词从句 10 种。就以动词 regard 为例，一般词典列入的句型为【+ 宾 + as 补语】，许

多学生往往不知道该从 7 种宾语中选哪一个当宾语,从 10 种补语中选哪一个为补语。请看本词典中动词 regard 第一句型:【regard + 名 + as 名[形]】,学生知道[名]代表名词、代词或名词短语,as 后面只可放名词或形容词,自然就会造出正确的句子。例如:

①I regard him as a good boy. (我认为他是好孩子。)

②I regard him as clever. (我认为他聪明。)

本词典句型的另一特点是详尽、显目(置于黑体鱼尾号【】之内,排列整齐),学生可以一目了然。例如:

recommend 作“推荐、介绍”解时,本词典列了 4 个不同动词句型如下:

【recommend + 名 + (for 名)】/ I can recommend their pizza. 那家店的比萨饼值得推荐 / The pills are recommended for a cold. 那种药对治疗感冒有效(所以可以推荐)。

【recommend + 名 + to 名(人)】= 【recommend + 名(人) + 名】向某(人)推荐[介绍]… / Would you recommend a good dictionary to me? = Would you recommend me a good dictionary? 你能推荐[介绍]一本好词典给我吗? (▲ 动词不能用 introduce)。

【recommend + 名(人) + for 名】推荐(某人)做(某职位) / He will recommend you for the job. 他将会推荐你担任那项职务。

【recommend + 名(人) + as 名】推荐(某人)为… / I recommend her as your secretary. 我推荐她当你的秘书。

四、首创“标明可分开用的短语动词”,未标明者表示不可分开

英文的“短语动词”(two-word verbs)有“可分开”(separable verbs),及“不可分开”(inseparable verbs)两种。“动词 + 介词”构成的短语动词一般不可分开。例:玛丽注视那只狗。

(误):Mary looked the dog at.

(正):Mary looked at the dog.

常见的“不可分开短语动词”有:

abound in (富于), agree to (同意), apply for (申请), become of (发生于,使遭遇), belong to (属于), believe in (相信), break into (闯入), call on (拜访), call at (拜访某人的家), complain of (抱怨), consent to (同意), consist in (在于), consist of (由…组成), count on (仰赖), depend on (依赖), do without (不需要), escape from (逃脱), fail in (失败于), happen to (临到), recover from (复元), rely on (依赖), result in (终于), result from (起因于), see to (注意), succeed in (成功), vote for (投票赞成), suffer from (患…之苦), wait for (等待)。

“动词 + 助词 (particle)” 构成的短语动词有“不及物短语动词”，和“及物短语动词”两种。“不及物短语动词”没有宾语，当然不可分开，例：

①我今天早上 6 点起床。

I **got up** at six o'clock this morning.

②我的汽车在回家的路上抛锚了。

My car **broke down** on my way home.

大部分的“及物短语动词”都可以分开，所以叫做“可分开动词”；如果宾语是代词，一定要分开，也就是说，宾语一定要插在两个词中间，例：

你最好把它放下(记下来)。

(误)：You had better **put down** it.

(正)：You had better **put it down**.

如果宾语是简短的词，则分开或不分开均可。例：

他们决定取消会议。

(正)：They decided to **call off** the meeting.

(正)：They decided to **call** the meeting **off**.

“可分开动词”由“动词 + 助词 (particle)” 构成，而常见的助词有 on, off, in, out, over, up, down, away 等，这些词大都含有介词及副词的功能，因此有人把助词译成“介副词”。常见的“可分开短语动词”有：

bring in (带入), bring about (引起), bring up (养育), burn up (烧光), call off (取消), call up (打电话), call down (责备), carry out (实现), do over (重做), give up (放弃), let down (使失望), look up (在词典等中找出), look over (看过一遍), point out (指出), put away (收拾), put down (放下, 记下), put off (延期), put on (穿上, 戴上), put out (熄灭), take off (脱掉), throw out (丢出去), try on (试穿, 试戴), pick out (选出), turn down (拒绝)等。

然而，并非所有的“动词 + 助词”形态的动词都可分开用。例：

(1)把洗好的衣服收进来。

(正)：**Bring** the washing **in**.

(正)：**Bring in** the washing.

(2)知足常乐。

(误)：Happiness **consists** contentment **in**.

(正)：Happiness **consists in** contentment.

(3)他戴上帽子。

(正)：He **put** his hat **on**. (正)：He **put on** his hat.

(4)我昨天拜访他。

(误): I **called** him on yesterday.

(正): I **called** on him yesterday.

为什么 bring in (带人)可分开,而 consist in (在于)不可分开?为什么 put on (穿上,戴上)可分开,而 call on (拜访)不可分开呢?这只能说明语言是相当 arbitrary (随意)的,大部分的语法书只能劝学生多记一些可分开的短语动词。可是现有的英汉词典极少有处理“可分开动词”的,所以学生往往十分困扰。编者有鉴于此,特别在本词典中所有“可分开动词”后面标明(△可分开用),没有标明者表示不可分开,学生查阅十分方便,可谓词典的一大突破。

五、首创“惯用语标明词类及 *vi.*, *vt.*”,让您造句精确

现有的英汉词典,不乏在词条诸定义下面以黑体字列出常见的惯用语,但是没有任何一本词典标明惯用语的词类,因此学生常感十分茫然,造句也就错误百出。本词典突破一般英汉词典的传统,在每一条惯用语末端标明是名词、形容词、连词、介词、副词、及物动词或不及物动词等,学生极易模仿,创造正确的句子。特举一些不明惯用语词类而常犯的错误如下:

① **each other** [代]互相(p.462)

他们互相嘲笑。

(误): They laughed **each other**.

(正): They laughed at **each other**.

说明:学生常受中译“互相”的影响,以为 each other 为副词,但本词典 462 标明 each other 为代词,因此其前面必须有及物动词或介词,而 laughed 为不及物动词,故学生自然知道第一句错误。

② **let alone** [连]更不必提(p.855)

他(甚至)连自行车都不会骑,更不用提骑摩托车了。

(误): He can't (even) ride a bicycle, and **let alone** a motor-bike.

(正): He can't (even) ride a bicycle, **let alone** a motorbike.

说明:本词典 P.855 标明 let alone 为连词,学生自然知道不必在前面再加一个连词 and.

③ **get (become) used to** [*vt.*] 习惯于

他很快就习惯早起。

(误): He soon **got used to get up** early in the morning.

(正): He soon **got used to getting up** early in the morning.

说明:本词典 P.1648 标明 get used to 为及物动词,而及物

动词不可接原形动词 get 为其宾语,故学生当知第一句是错误的。

六、首创“图示”,相似、相关词语一目了然

一般英汉词典大都用文字说明处理“近形词”、“近义词”的区别,文字十分冗长,且有“愈辨愈模糊”的情形,学生经常混淆不清。本词典突破传统,不论抽象或具体的“近形词”、“近义词”,一概以图表方式处理,配上扼要的中文说明,学生可以一目了然。编者又将本词典中的“图示”代表词及页码列于本文前面,查阅起来十分方便。特举一例如下:

【图示】—— bag 袋子 ——



除开“图示”外,个别词条下亦有突破传统的词辨,条理明晰,说明两个单词的不同,不像一般词典,越辨越糊涂。例:

- ① carpet, rug, runner 均表“地毯”,但 carpet 通常指铺满在地板上者,仅铺上一部分者称 rug; 铺于走廊等细长状者称 runner.
- ② cemetery 与 churchyard 均表“坟墓”,但 churchyard 指属于教堂的墓地, cemetery 指不属于教堂的[公共的]墓地。
- ③ burglar (侵入住宅的)窃[夜]贼(△使用凶器、暴力的强盗称为 robber; 在车站、车上等偷窃的小偷称为 thief)。
- ④ take place 发生; 举办(△通常用于预先决定的事; “突然发生”的事用 happen)。

七、首创“联想法扩大词汇”,让您不再以记单词为苦

根据语言学家研究,利用联想(association)学习单词可收事半功倍之效。本词典为帮助读者扩大词汇,广泛收集这方面的资

料,在重要单词后面附加相关单词,方便读者联想。例:

- ①solid 固体的(△“液体的”称为 liquid,“气体的”称为 gaseous)。(P.1420)
- ②guest 客人(△商店顾客叫 customer, 律师的顾客叫 client.) (P.668)
- ③alter(部分的)变动(△全面性的改变要用 change)。(P.63)
- ④certificate (没有学位的)结业证书(△有学位的证书称 diploma)。(P.246)
- ⑤racket (网球、羽毛球的)球拍(△乒乓球球拍称为 paddle)。(P.1205)
- ⑥atom 原子(△分子称为 molecule)。(P.108)
- ⑦carnivore 肉食动物(△草食动物称为 herbivore)。(P.232)
- ⑧broken line 虚线(△实线称 solid line, 点线称 dotted line)。(P.201)
- ⑨direct evidence 直接证据(△间接证据称 circumstantial evidence)。(P.417)
- ⑩orange 柳橙(△橘子是 tangerine)。(P.1043)

八、首创“文语、口语之辨”,避免口语英语诘屈聱牙

许多学英语人士不了解英语有《文语》[正式文章或致辞用语]与《口语》[一般通俗用语]之分,以为讲英语时,越会使用难词(big words)越表示自己学问,因此要表达“这风景美得难以形容”时,就说 The scenery baffles [beggars] description. 其实绝大多数英美人士听到这句话后,可能都无法立即会意,这是因为像 baffle [beggar] description 这种文绉绉的用语,不要说讲话时绝对不用,就是书写时也难得派上用场,只有在较正式的文章中才有可能出现。

由此可见,英语学到某种程度,就要留意口语与文语的分辨,否则会闹出上述的笑话而不自知。编者有鉴于此,在比较重要的文语词汇定义后加注:(△口语说…)。例如上述的 baffle [beggar] description, 本词典即在定义后说明(△口语说 be beyond description)。凡是本词典所列的《文语》词汇,均为比较正式的文章或致辞用词,读者在讲话或一般作文时宜避免使用。由于现代英语有口语化的趋势,学生作文时应使用本词典所列《口语》词汇。特再举数例如下:

- ①myopia 《文语》近视(△口语说 shortsightedness)

说明:“我有近视”不能说 I have myopia. 因为 myopia 不仅是《文语》,也是医学用语,应说 I am shortsighted.

② halitosis ((文语))口臭 (△ 口语说 foul breath)

说明:“他有口臭”不能说 He has halitosis. 因为 halitosis 不仅是((文语)), 也是医学用语, 因此应说 He has foul breath.

③ navel ((文语))肚脐 (△ 口语说 belly button)

说明:虽然口语也可说 navel, 但是说 belly button 比较通俗, 尤其儿童最常使用。

④ betake oneself to ((文语))赴, 去 (△ 口语说 go to)

说明:“我明天要去北京”不能说 I'll betake myself to Beijing tomorrow. 应说 I'll go to Beijing tomorrow.

九、单词收录 3 大特色

本词典处理词条[单词]方面有如下数项特色:

(甲)广泛收录近一二十年来的—般流行词汇

英语词汇日新月异, 然而某些单词流行一段时间后即告消失, 某些却留存下来, 并广为流传, 这些都是我们收录的对象。我们收录的这些词汇大致可分如下两类:

①近年广为流行, 而现有英汉词典未收录的一般用语。例如: ATM(自动提款机), E-mail(电子邮件), fanny bag 腰包(钱)包, Dink(顶客族), homoffice(家庭办公室), Karaoke(卡拉OK), MTV(音乐电视), mobile telephone(大哥大), OEM(代工), entrepot trade(转口贸易), camcorder(家庭手提摄影机), cardphone(磁卡式电话), satellite dish(小耳朵卫星天线), sexual harassment(性骚扰)等等。

②近年流行的学术词汇以及已经商业化了的科技用语。例如: interlibrary loan(馆际图书资料互借), metafiction(后设小说), deconstruction(解构), LD(激光光盘), laser printer(激光打印机), desktop publishing(微电脑桌上排版), laptop(膝上型电脑)等。

(乙)词汇定义严谨, 解释清楚

本词典对词汇的定义有下列两点特色:

①利用“词语搭配”观念, 说明词汇的某种解释仅适用于某场合或语境。例如:

(a) acquire 作“学得”解时, 要与“知识、技术”搭配; 作“养成”解时, 则要与“习惯、行为、嗜好”搭配, 所以本词典对 acquire 的定义为: 学得(知识、技术), 养成(习惯、行为、嗜好)。

(b) give rise to 一般词典均释义为: 引起, 导致; 本词典则定义: 引起(令人不喜欢的事), 括弧里的说明很重要, 可

以避免读者误用。

②对于中国人容易混淆的词汇,本词典均加以说明。例如:

(a)first-degree (1) (犯罪)第一级的(△ 最严重的):(2)(灼伤)一级的(△ 最轻度的)。

(b)paunchy 一般词典均解释为“大肚子的”,读书不求甚解的人很容易受到误导,以为是妇女怀孕的“大肚子”;本词典定义为:(因肥胖而)大肚子的,这个括弧中的几个字的说明对读者有莫大的帮助。

(c)happy-go-lucky 一般词典解释为“乐天的,随遇而安的”,从中文释义看来,此词表负面意思的成份相当高,但本词典解释为“无忧无虑的、乐天的”(△ 通常不含坏的意思),读者应该可清楚了解其真正含意。

(丙)词汇含意褒贬之辨

本词典处理英语的“社会意义”(social meaning)方式,除《(文语)》与《(口语)》之辨外,尚有《(俚语)》,《(鄙语)》等。鉴于一般词典处理《(贬义)》过于简略,本词典特别以说明方式,指出某词汇是否含有贬义,即在含有贬义的词后面加注(△ 含轻蔑之意),以提醒学生说话或写作时用词小心,以免闹笑话。

由于一般英汉词典很少有系统地处理这类问题,本词典算是开山之作,尚请高明读者指正。编者将此项问题分为两类:

①词汇本身即含贬义。例如:sacrosanct (神圣不可侵犯的), sacred cow (神圣不可侵犯的人或物), mannish ([女人]像男人的);在这些词后面本词典均注明:(△ 含轻蔑之意)。

②词汇作某种意思解时含贬义,作另一种意思解时却不含贬义。例如:

(a)mouthpiece 作“发言人”解时,本词典即注明:(△ 含轻蔑之意)。因此“他是我国政府的发言人”就不能说:He is our government's mouthpiece. 应将 mouthpiece 改成 spokesman.

(b)boast 作“自夸”解时,本词典注明:(△ 含轻蔑之意,以人为主语);作“自恃有,拥有…而自豪”解时,则本词典注明:(△ 不含轻蔑之意,不以人为主语)。

十、用法 4 大特色

本词典处理用法大致可归为如下 4 类:

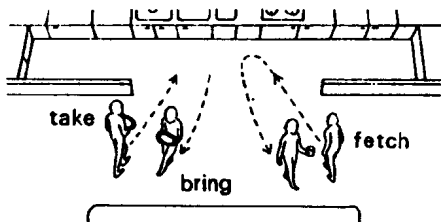
(甲)容易混淆的词或用法均加以扼要说明,并以框框圈起,非常醒目。特举例如下:

用法 bring 与 take, fetch — bring 表示将人或物“带到[拿到]”自己(说话者)所在的位置的动作; take 表示将人或物“拿开[带离]”自己(说话者)所在的位置的动作;而 fetch 则表示“去拿(某物)来”的动作。

Take these plates away to the kitchen and bring some clean ones, please.

请把这些盘子拿到厨房去,再拿些干净的来。

I'll fetch a glass. 我去拿个杯子来。



(乙) 首创文字说明形容词位置

形容词用法中,居首要者为形容词的属性。形容词大致可分为定语形容词(attributive)与表语形容词(predicative)。一般词典对这两种用法均简略处理,亦即将定语形容词注明为 attrib., 表语形容词注明为 pred. 但学生仍然不会使用。本词典突破传统,凡属“表语形容词”者,均注明(▲ 不置于名词之前),“定语形容词”则注明(▲ 置于名词之前)。例:

- ① drunk 酒醉的(▲ 不置于名词之前)

例:He was so drunk. 他喝得烂醉。

(误:He was a drunk man.)

- ② drunken 酒醉的(▲ 置于名词之前)

例:He was a drunken man. 他是醉汉。

(误:He was so drunken.)

- ③ broke 分文不名的,破了产的(▲ 不置于名词之前)。

例:I'm broke. 我一文不名。(误:I'm a broke man.)

(丙) 首创标明“不可用进行式”动词

- ① 某些动词根本不能用进行式。如 conceive, comprise, fear, exceed, exist 等等,本词典均在该词后加注:(▲ 不可用进行式)。
- ② 另有一些动词作某种意思解时不可用进行式,本词典亦作同样说明。例如:conclude 作“结论”解,consider 作“认为”解时,本词典均加注:(▲ 不可用进行式)